

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 17:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem wyruszyło całe zgromadzenie synów Izraela z pustyni Syn dla swojej dalszej wędrówki według słów JAHWE i rozłożyli się obozem w Refidim* – i nie było wody do picia dla ludu.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem cały Izrael wyruszył z pustyni Sin i wędrował dalej według wskazań JAHWE. Lud rozłożył się obozem w Refidim. Brakowało tam jednak wody.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Całe zgromadzenie synów Izraela wyruszyło z pustyni Sin, robiąc postoje, według rozkazu JAHWE, i rozbili obóz w Refidim, gdzie nie było wody, aby lud mógł się napić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ruszyło się tedy wszystko mnóstwo synów Izraelskich z puszczy Zyn stanowiskami swemi, według rozkazania Pańskiego, i położyli się obozem w Rafidym, gdzie wody nie było, aby pił lud.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wyciągnawszy tedy wszystko mnóstwo synów Izraelowych z puszczy Sin z stanowisk swemi według mowy PAńskiej, położyli się obozem w Rafidim, gdzie nie było wody ku picciu ludowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Całe zgromadzenie Izraelitów wyruszyło na rozkaz Pana z pustyni Sin, aby przebywać kolejne etapy. Potem rozbili obóz w Refidim, gdzie lud nie miał wody do picia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wyruszył cały zbór synów izraelskich na rozkaz Pana z pustyni Syn i szli od postoju do postoju. I rozłożyli się obozem w Refidim, gdzie lud nie miał wody do picia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Całe zgromadzenie Izraelitów wyruszyło na rozkaz JAHWE z pustyni Sin w dalszą wędrówkę i rozbiło obóz w Refidim. Ale tam nie było wody do picia dla ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Cała społeczność Izraela wyruszyła z pustyni Sin, by odbyć kolejne etapy wędrówki, według woli JAHWE. Rozbili obóz w Refidim, lecz nie było tam wody, aby lud mógł się napić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Cała rzesza Izraelitów wyruszyła następnie etapami - według rozkazu Jahwe - z pustyni Sin. Rozłożyli się potem obozem w Refidim, gdzie nie było dla ludu wody do picia.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Cała społeczność synów Jisraela wyruszyła z pustyni Sin, wędrując według nakazu Boga, i założyli obóz w Refidim. [Ale] nie było wody do picia dla ludzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І піднявся ввесь збір ізраїльських синів з пустині Сін за своїми полками за словом господнім і отаборилися в Рафідін. Не було ж води до пиття для народу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak więc cały zbór synów Israela wyruszył z pustyni Syn na swoje marsze, według rozkazu WIEKUISTEGO, i rozłożyli się obozem w Refidim; lecz dla ludu nie było

¹⁾ Refidim, רִפְדִּים (refidim): czyli: obozowisko (?), <x>20 17:1</x>L.

²⁾ <x>40 20:2-13</x>

			wody do picia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I całe zgromadzenie synów Izraela odchodziło z pustkowia Sin etapami, które odbywali zgodnie z rozkazem Jehowy; i rozłożyli się obozem w Refidim? Ale lud nie miał wody do picia.